

hENNENXIX NOYON NIBEN
e-θOC T MMON
72. eIPi NOYNAI NEM NENIO T
OYOZ eEPΦMEYI
NTECΔIA ΘHKH e-θOYAB.
73. ΠIANAW eTACΩPK MMOCI
NABPAA M ΠENIOT
74. eΠXINTHC NAN
NATEPZO T eANNOZEM
EBOL hENNENXIX
NNENXAXI eΦEMWI MMOCI
75. hEN OYTOYBO NEM
OYME-ΘMHI MΠECM-ΘO
NNENEZOY THPOY.
76. OYOZ N-ΘOK ΔE ΠIALOY
EYEMOY T EPOK XE
ΠIΠPOΦHTHC
NTEPETOC
XNAEPΩOPΓAP MMOWI
MΠEM-ΘO MΠCOIC
eCEBTE NECMOIT
77. e T NOYEMI NTEΦNOZEM
MΠECYAOZ hENOYXW
EBOL NTEZANNOBI
78. e-ΘBE NIMETΦENHT
NTEΦNAI MΠENNOY T
hENNAI eTACINAWINI EPON
NHTOY XE ANATOΛH
EBOL hENΠCOI
79. eEPoyWINI NNH
ETZEMCI hENΠXAKI NEM
T hIBI MΦMOY
eΠXINCOYTEH
NENAXAXE eΦMOT
NTE T IPIHNN.

68. XE CCMAMA T NA
ΠINOYTE MΠICPAHΛ
XEACΔMΠECΩINE AY
ACIPE NOYOTE
MΠECYAOZ
69. AC TOYNOZ NOYTAI
NOYXAI NAN ZM ΠHI
NΔAYEIA PECZMZA.
70. KATA ΘE ENTACΩAXE
ZITN TTAΠPO
NNECIPPOΦHTHC
ETOYAA B XINENEZ
71. NOYOXAI EBOL ZITN
NENXAXE AY EBOL ZN
TΔIX NOYON NIM
ETMOCTE MMON
72. eEIPe NOYNA MIN
NENIO TE EPIMEEYE
NTECΔIA ΘHKH eTOYAA B.
73. ΠIANAW eTACΩPK MMOCI
NNA BPA ZAM ΠENIOT.
e T ΘE NAN
74. AXNZOTE eANNOYZM
EBOL ZITN NENXAXE
eΦMOT NA CI
75. ZN OYOGOY
NMΔIKAI OCYNI MΠECIMTO
EBOL NNENZOY THPOY.
76. NTOK ΔE ZΩAK ΠAΦHP
CE NAMOYTE EPOK XE
ΠEΠPOΦHTHC

MΠETXOC E KNA MOOPE
ΓAP ZATH MΠXOEIC
eCOBTE NNECZIOOYE
77. e T NOYCOOYN NOYXAI
MΠECYAOZ ZM ΠKAW EBOL
NNEYNOB E
78. ETBE TMNTΩANZTHCI
MΠINA MΠENNOYTE ZN
NETCINAAM ΠENΩINE
NZHTOY NAI POYOEIN
EBOL ZM ΠXICE
79. EPYOGEIN ENETZM
ΠKAK E MN NETZMOOC ZN
ΘAIBEC MΠMOY.
eCOOYTH NNE NOYEPHTE
ETE ZIH T PHNH.

68. مبارك الرب اله اسرائيل لانه
افتقد وضع فداء لشعبه .
69. واقام لنا قرن خلاص في
بيت داود فتاه .
70. كما تكلم بغم انبيائه
القديسين الذين هم منذ الدهر.
71. خلاص من اعدائنا ومن ايدي
جميع مبغضينا .
72. ليصنع رحمة مع آباتنا ويذكر
عهده المقدس .
73. القسم الذي حلف لابراهيم
ايينا
74. ان يعطينا اتنا بلا خوف
منقذين من ايدي اعدائنا نعبده
75. بقداسة وبر قدامه جميع ايام
حياتنا .
76. وانت ايها الصبي نبي العلي
تدعى لانك تقدم امام وجه
الرب لتعد طريقه .
77. لتعطي شعبه معرفة
الخلاص بمغفرة خطاياهم
78. باحشاء رحمة الهنا التي بها
افتقدنا المشرق من العلاء .
79. ليضيء على الجالسين في
الظلمة وظلال الموت لكي
يهدي اقدامنا في طريق السلام.
68. ברוך יהוה אלהי
ישראל כי פקד את-עמו
וישלח לו פדות:
69. ויצמח לנו קרן ישועה
בבית דוד עבדו:
70. כאשר דבר בפי-נביאיו
הקדושים אשר מעולם:
71. ישועה מאיבינו ומיד כל
שנאינו:
72. לעשות חסד עם אבותינו
ולזכר לעולם בריתו
73. אשר נשבע לאברהם
אבינו
74. להצילנו מיד אויב
לתתנו לעבדו באין מורא
75. בקדשה וצדק לפניו כל
ימינו.
76. ולך, הילד, נביא אל עליון
יקרא
כי לפניו תלך לפנות דרך
יהוה
77. להודיע ישועת יהוה
לעמו
כי יסלח לחטאתם
78. כרב רחמיו עמנו

72. לעשות חסד עם-
אבותינו ולזכר את-ברית
קדשו:
73. את-השבועה אשר
נשבע לאברהם אבינו:
74. להצילנו מיד איבינו
ולתתנו לעבדו בלי-פחד:
75. בתמים ובצדקה לפניו
כל-ימי חייו:
76. ואתה הילד נביא עליון
יקרא לך כי לפני יהוה תלך
לפנות את-דרכיו:
77. ולהורות דרך הישועה
לעמו בסליחת חטאתיהם:
78. כחסד אלהינו וברחמיו
אשר בהם יפקדנו הנגה
ממרום:
79. להאיר לישיבי חשך
וצלמות ולהכין את-רגלינו
אל-דרך השלום:

68. ברוך יהוה אלהי ישראל
כי פקד את עמו וישלח לו
פדות:
69. יורם לנו קרן ישועה
בבית דוד עבדו:
70. כאשר דבר בפי נביאיו
הקדושים אשר מעולם:
71. ישועה מאיבינו ומיד כל
שנאינו:
72. לעשות חסד עם אבותינו
ולזכר את ברית קדשו:
73. את השבועה אשר נשבע
לאברהם אבינו:
74. להצילנו מיד איבינו
ולתתנו לעבדו בלי פחד:
75. בתמים ובצדקה לפניו כל
ימי חייו:
76. ואתה הילד נביא עליון
תקרא כי לפני יהוה תלך
לפנות את דרכיו:
77. לתת דעת הישועה לעמו
בסליחת חטאתיהם:
78. ברחמי חסד אלהינו אשר
בהם פקדנו הנגה ממרום:
79. להאיר לישיבי חשך
וצלמות ולהכין את רגלינו
אל דרך השלום:

68. ברוך יהוה אלהי
ישראל כי יפקד וישלח פדות
לעמו
76. ולך, הילד, נביא אל עליון
יקרא
כי לפניו תלך לפנות דרך
יהוה
77. להודיע ישועת יהוה
לעמו
כי יסלח לחטאתם
78. כרב רחמיו עמנו
ישראל כי פקד וישלח פדות

לעמו: יורם לנו קרן
ישועה בבית-דוד עבדו:
ע כ
כאשר דבר בפי-נביאיו
הקדושים אשר מקדם:
עא
להושיע לנו מיד איבינו
ומכף כל-שנאינו:
עב
לגמל-חסד עם-אבותינו
ולזכר את-ברית קדשו:
עג
את-ברית השבועה אשר
נשבע לאברהם אבינו:
עד
כי יצילנו מיד-צר ויתננו
לעבדו בכלי-פחד:
עה
ונתהלל בקדש ובצדקה
לפניו כל-ימי חייו:
עו
וגם-אתה הילד נביא-עליון
תקרא כי לפני יהוה תלך
וקת-דרךיו תפנה:
עז
דעת ישועה לעמו היא
הסליחה לחטאתם:
עח
בזרח לנו אור-בקר ממרום
ממקור רחמי אלהינו:
עט
להאיר לישיבי חשך וצלמות
ולישר אשורינו במעגלי
שלום:

68. ברוך אדני אלהי ישראל
אשר פקד את עמו ופדות
שלח לו
69. והצמיח לנו קרן ישועה
בבית דוד עבדו
70. כדבר אדני מעולם ביד
נביאיו הקדושים
71. להושיענו מיד אויב ומיד
כל שונא
72. לעשות חסד עם אבותינו
ולזכר לעולם בריתו
73. אשר נשבע לאברהם
אבינו
74. להצילנו מיד אויב
לתתנו לעבדו באין מורא
75. בקדשה וצדק לפניו כל
ימינו.
76. ולך, הילד, נביא אל עליון
יקרא
כי לפניו תלך לפנות דרך
יהוה
77. להודיע ישועת יהוה
לעמו
כי יסלח לחטאתם
78. כרב רחמיו עמנו

51. ΔΥΕΙΡΕ ΝΟΥΣΟΜ ΖΜ
ΠΕΥΔΒΟΙ ΔΥΧΩΡΕ ΕΒΟΛ
ΝΝΧΑΟΙΖΗΤ ΖΜ ΠΜΕΕΥΕ
ΝΝΕΥΖΗΤ

52. ΔΥΩΡΩΡ
ΝΝΙΑΥΝΑΟΤΗΟ
ΖΙΝΕΥΘΡΟΝΟΟ. ΔΥΧΙΟΕ
ΝΝΕΤΘΒΒΙΗΥ.

53. ΔΥΤΟΙΕ ΝΕΤΖΚΑΙΤ
ΝΑΓΑΘΟΝ
ΔΥΧΕΥΡΡΜΑΟ
ΕΥΩΟΥΕΙΤ

54. ΔΥ†ΤΟΟΤΥ ΜΠΙΟΡΑΗΛ
ΠΕΥΖΜΖΑΛ ΕΡΠΜΕΕΥΕ
ΜΠΝΑΔ

55. ΚΑΤΑΘΕ ΕΝΤΑΥΧΩΧΕ
ΜΝ ΝΕΝΙΟΤΕ ΔΒΡΑΖΑΜ ΜΝ
ΠΕΥΟΠΕΡΜΑ ΨΑ ΕΝΕΖ.

46 فقالت مريم تعظم نفسي الرب

47 وتبتهج روحي بالله مخلصي .

48 لانه نظر الى اتضاع امته

49 فهوذا منذ الآن جميع الاجيال

تطوبني .

50 واسمه قدوس .

51 يتقونه .

52 صنع قوة بذراعه .

53 انزل الاعزاء عن الكراسي

ورفع المتضعين .

54 اشبع الجياع خيرات وصرف

55 ارضى اسراييل فتاه ليذكر

رحمة .

56 كما كلم آباءنا .

57 الى الابد .

58 وتامر مريم رومما

59 نفسي את-יהוה:

60 ותגל רוחי באלהי ישעי:

61 אשר ראה בעני אמתו כי

62 הנה מעתה יאשרוני כל-

63 הדרות:

64 כי גדלות עשה לי שדי

65 וקדוש שמו:

66 וחסדו לדור דורים על

67 יראיו:

68 גבורות עשה בזרעו פזר

69 גאים במזמות לבם:

70 הרס נדיבים מכסאותם

71 וירם שפלים:

72 רעבים מלא-טוב

73 ועשירים שלח ריקם:

74 תמך בישראל עבדו

75 לזכר את-רחמיו:

55 כאשר דבר אל-אבותינו
לאברהם ולזרעו עד-עולם:

46 ותאמר מרים רוממה

47 נפשי את יהוה:

48 ותגל רוחי באלהי ישעי:

49 אשר ראה בעני אמתו כי

50 הנה מעתה כל הדרות

51 יאשרוני כי גדלות עשה לי

52 שדי וקדוש שמו:

53 וחסדו לדור דורים על

54 יראיו:

55 גבורות עשה בזרעו פזר

56 גאים במזמות לבבם:

57 הרס נדיבים מכסאותם

58 וירם שפלים:

59 רעבים מלא טוב

60 ועשירים שלח ריקם:

61 תמך בישראל עבדו לזכר

62 את רחמיו:

63 כאשר דבר אל אבותינו

64 לאברהם ולזרעו עד עולם:

65 ויתען מרים ותאמר תגדל

66 נפשי את-יהוה: ותגל

67 רוחי בא-יהי ישעי: כי

68 ראה בעני שפחתי מהיום

69 הזה ומעלה יאשרוני

70 כל-הדרות: מט גדלות עשה

71 עמדי אדיר הוא וקדוש

72 שמו: וחסדו על-יראיו

73 בכל-דור ודור: נא בזרעו

74 עשה נפלאות הפיץ גאים

75 במזמת לבם: נב שליטים

76 הדרך מכסאותם וישם

77 שפלים למרום: נג רעבים

78 מלא טוב ועשירים שלח

79 ריקם: נז החזיק בישראל

80 עבדו ויזכרו את-רחמיו:

81 כאשר דבר לאבתיו

82 לאברהם ולזרעו עד-עולם:

83 אז אמרה מרים:

84 תרומם נפשי את אדני

85 ותגל רוחי באלהי ישעי

86 כי ראה בעני אמתו.

87 הנה 'אשריה' יאמר לי

88 מעתה ולדור דורים.

89 כי גדולות עשה בי שדי,

90 קדוש שמו

50 וחסד יהוה מעולם ועד
עולם על יראיו.

51 עשה חיל בזרעו

52 פזר גאים, פרי מחשבות

53 לבם.

54 שליטים הוריד מעל

55 כסאותם.

56 ושפלים שם למרום.

57 נפשות רעבים מלא טוב

58 ועשירים שלח ריקם.

59 תמך בישראל עבדו

60 זכר יהוה רחמיו

61 כאשר דבר אל אבותינו

62 אל אברהם ואל זרעו עד

63 עולם.

EL MAGNIFICATO CANTICO DE
MARIA SANTISIMA.

46 Y dijo María: Mi alma
glorifica al Señor.

47 Y se alegra mi espíritu en
Dios, mi Salvador.

48 Porque ha visto la
humildad de su Sierva; he

49 aquí que desde ahora me
llamarán Bienaventurada

50 todas las generaciones;

51 porque hizo en mí grandes
cosas el Todopoderoso; y

52 Santo es Su Nombre
y Su misericordia va de

53 generación en generación
hacia los que Le temen.

54 Hizo grandes cosas en Su
brazo, dispersó a los

55 soberbios en el
entendimiento de sus

56 corazones,

57 quitó a los poderosos de
los Tronos y levantó a los

58 humildes,

59 a los pobres los llenó de
bienes y a los ricos despidió

60 vacíos.

61 Recibí a Israel Su siervo,
acordándose de la

62 misericordia,

63 como había hablado a
nuestros padres, a Abraham

64 y a su descendencia por los
siglos.

Nunc Dimittis. Lc 2,29-32

29 Nūn ἀπολύεις τὸν δοῦλόν
σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά
σου ἐν εἰρήνῃ, 30 ὅτι εἶδον οἱ

31 ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν
σου, 32 ὃ ἐποίησας κατὰ

33 πρόσωπον πάντων τῶν
λαῶν.

34 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν

35 ἔθνων καὶ δόξαν λαοῦ σου
Ἰσραήλ.

29 Nunc Dimittis servum
tuum Domine secundum
verbum tuum in pace

30 quia viderunt oculi mei
salutare tuum

31 quod parasti ante faciem
omnium populorum

32 lumen ad revelationem
gentium et gloriam plebis
tuae Israel

29 Ya puedes enviar a Tu
siervo, Señor, según Tu
palabra en paz,

30 porque mis ojos han visto a
Tu Salvador,

31 al que preparaste para la
faz de todos los pueblos,

32 luz para revelación de las
Naciones y Gloria de Tu
pueblo Israel.

29 الآن تطلق عبدك يا سيد

30 حسب قولك بسلام .

31 لان عيني قد ابصرتا خلاصك

32 الذي اعدته قدام وجه جميع

33 الشعوب.

34 نور اعلان للامم ومجدا

35 لشعبك اسراييل.

29 عתה תפטר את-עבדך

30 כדברך אדני בשלום:

31 כי-ראו עיני את-ישועתך:

32 אשר הכינות לפני כל-

33 העמים:

34 אור להאיר עיני הגוים

35 ותפארת ישראל עמך:

29 2 עתה תפטר את עבדך

30 כדברך אדני בשלום:

31 כי ראו עיני את

32 ישועתך:

33 אשר הכינות לפני כל

34 העמים:

35 2 אור לגלות עיני הגוים

ותפארת ישראל עמך:

כט כדברך יהוה היום

תאסף את-עבדך בשלום:

ל כי ישועתך ראו עיני: לא

אשר הכינות לפני

כל-העמים: לב אור להאיר

לגוים וכבוד ישראל עמך:

29 ועתה, אדני, פטר נא

את עבדך בשלום, כאשר

דברת,

30 כי ראו עיני את ישועתך

31 אשר הכינות לעיני כל

העמים:

32 אור להאיר לגוים

ותפארת ישראל עמך.

29 חֲסֵד גָּדוֹל אֲבָל לִּי

לְחַיֵּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי הַחַיִּים
וְלְחַיֵּיךָ.

29 מכיל שרא אנת לה לעבדך

מרי איך מלתך בשלמא.

30 הָאֵלָּהּ יְיָ חֲסֵד שֵׁנִי.

30 דהא חזי עיני חננך.

31 אֵל אֱלֹהֵינוּ בְּחַיֵּיךָ

הַחַיִּים אֱלֹהֵינוּ.

31 הו דטיבת בפרצופא

דכלהין אמותא.

32 אֵלֵינוּ לְחַיֵּיךָ הַחַיִּים

וְלְחַיֵּיךָ אֱלֹהֵינוּ.

32 נוהרא לגלינא דעממא

ושובחא לעמך איסריל.

29. † ΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ΧΝΑΧΑ

ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ

ΉΕΝΟΥΨΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ

ΠΕΚΩΧΑΙ

30. ΧΕ ΑΥΝΑΥ ΝΧΕΝΑΒΑΛ

ΕΠΕΚΝΟΖΕΜ

31. ΦΗ ΕΤΑΚΕΒΤΩΤΩ

ΜΠΕΜΘΟ ΝΝΙΛΑΟC ΤΗΡΟΥ

32. ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΥΩΡΠ ΕΒΟΛ

ΝΤΕΖΑΝΕΘΝΟC ΝΕΜ

ΟΥΩΟΥ ΝΤΕΠΕΚΛΑΟC

ΠΙCΛ.

30. ΧΕ ΑΝΑΒΑΛ ΝΑΥ

ΕΠΕΚΟΥΧΑΕΙ

31. ΠΑΙ ΕΝΤΑΚΕΒΤΩΤΩ

ΜΠΕΚΤΟ ΕΒΟΛ ΝΛΛΑΟC

ΤΗΡΟΥ

32. ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΥΩΛΠ ΕΒΟΛ

ΝΝΖΕΘΝΟC ΑΥΩ ΕΠΕΟΟΥ

ΜΠΕΚΛΑΟC ΠΙC